

СТИЛИСТИКА ВЕЖЛИВОСТИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ

THE STYLISTICS OF POLITENESS IN KOREAN IN COMPARISON WITH THE RUSSIAN

Корейский народ гордится своим народным богатством: культурой страны, традициями и, конечно же, языком. Корейский язык формировался под влиянием китайского языка, который уступил место собственной языковой системе (оригинальным корейским иероглифам, алфавиту, графике и т.д.) после обретения Кореей (РК и КНДР) независимости.

Для корейца, изучающего русский язык в белорусском вузе, сравнение корейского и русского языков, нахождение отличий в них, безусловно, представляет интерес.

Типичные черты национального характера корейцев — скромность и уважение — отражаются в особенностях корейского языка, в котором хорошо развита система форм вежливости.

Так, местоимение «я» в корейском языке имеет две формы: **저** [цо] и **나** [на], различающиеся стилистически. Первая — считается более уважительной и употребляется в официальных отношениях: в общении с вышестоящими должностными лицами, преподавателями, незнакомыми людьми. Вторая форма нужна только для общения с близкими людьми.

Пример. Фраза «я пришёл» одинаково употребима в разных контекстах (таких, как: «Дедушка, я уже пришел домой» (разговор с близким родственником) и «Я пришел вовремя» (разговор с куратором группы). В русском языке в разных ситуациях (по уровню общения) употребляется одна и та же форма личного местоимения. В корейском языке в первом случае употребляется форма **나는왔어** [на нен уасо], во втором — **저는왔어요** [цо нен уасо ё]. Значение фразы одно и то же, разница только в стилистическом использовании средств грамматики. Слово **저** [цо] передает более уважительное отношение к собеседнику и относительно скромное речевое поведение говорящего (официальная сфера), а слово **나** [на] яв-

ляется менее строгой и более свободной (легкой) формой (неофициальная и бытовая сфера).

В официальном стиле корейского языка на уровне синтаксиса используются «возвышающие» собеседника грамматические формы — специальные окончания глаголов-сказуемых. Используется более обширная, чем в русском языке, система специальных обращений, выражающая различия не только в половой принадлежности собеседников, но и в социальном статусе, а также в зависимости от степени и уровня знакомства.

Обращаясь к людям более высокого социального статуса, в русском языке используют местоимение первого лица множественного числа «Вы» и форму глагола множественного числа, изменяя при этом окончания. В корейском языке существует специфическая система словоупотребления, а глаголы не изменяются по лицам и числам, но изменяются их окончания — по степени вежливости.

Пример. В переводе на корейский инфинитив «уходить» 가다 (читается как [гада]) существует только в словарях. Если нужно спросить: «Вы уходите?», то перевод зависит от степени уважения адресата. Самая высокая степень уважения передается словом 가시다 [гашида], более низкая (простая) — 돌아가시다 [долагашида].

Таким образом, в корейском и русском языках стилистика вежливого обращения закреплена достаточно хорошо. Однако особенностью корейского языка является употребление *большого* количества уважительных форм разных частей речи. Изучение «живых» культурно-языковых особенностей способствует формированию интереса к изучению русского языка как иностранного, делая процесс его освоения более легким.